#### ترجمة المصطلح الصرفي:

#### اﻟﺗرﺟﻣﺔ واﻻﺷﺗﻘﺎق:

اﻻﺷﺗﻘﺎق: ﻣن أﻫم اﻟﺧﺻوﺻﻳﺎت اﻟﺳﺎﻣﻳﺔ ﻟﻠﻌرﺑﻳﺔ إﻧﻬﺎ ﻟﻐﺔ اﺷﺗﻘﺎﻗﻳﺔ، وﻣﺎ داﻣت ﻛذﻟك ﻓﻼ

ﻷن اﻻﺷﺗﻘﺎق ﺗوﻟد وﺗﻛﺎﺛر ﻳﺗم

ﻓﻳﻬﺎ اطﻼﻗﺎ.1

أﻫم وﺳﺎﺋﻝ اﻟﺗﻧﻣﻳﺔ اﻟﻠﻐوﻳﺔ

)اﻻﺷﺗﻘﺎق(

ﺟرم أن ﻳﻛون

ﺑﻳن اﻷﻟﻔﺎظ ﺑﻌﺿﻬﺎ ﻣن ﺑﻌض، وﻻ ﻳﻛون ذﻟك إﻻ ﺑﻳن اﻷﻟﻔﺎظ ذات اﻷﺻﻝ اﻟواﺣد.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ﺗرﺟﻣﺗﻪ إﻟﻰ اﻟﻔرﻧﺳﻳﺔ** | **ﺗرﺟﻣﺗﻪ إﻟﻰ اﻻﻧﺟﻠﻳزﻳﺔ** | **اﻟﻣﺷﺗق** |
| Véracité | Truth | **ِﺻدق** |
| Honnête | honest | **ﺻﺎدق** |
| (très honnête) Sincère | (Much truthful) Sincere | **ﺻدوق** |
| Mensonge | lie | **ﻛذب** |
| Faux | Untruthful | **ﻛﺎذب** |

1 ﻧﻔﺳﻪ، ص .80

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Menteur | Liar | **ﻛذاب** |
| la patience | patience | **ﺻْﺑر** |
| Patient | Patient | **ﻳﺻﺑر** |
| patient | patient | **ﺻﺑور** |

ﻳﻼﺣظ ﻋﻠﻰ ﻫذا اﻟﺟدوﻝ وﻣﺎ ﺣواﻩ ﻣن ﺗرﺟﻣﺔ أن اﻟﻠﻐﺗﻳن اﻹﻧﺟﻠﻳزﻳﺔ واﻟﻔرﻧﺳﻳﺔ وﻷﻧﻬﺎ ﻟﻳﺳت

ﻟﻐﺎت اﺷﺗﻘﺎﻗﻳﺔ، ﻻ ﻳﺗم ﻓﻳﻬﺎ زﻳﺎدة اﻟﻣﻌﻧﻰ ﺑﺎﻟﺗوﻟﻳد ﻣن اﻟﻠﻔظ اﻟواﺣد اﻟذي ﻳﻌد أﺻﻼ ﻟﻛﺛﻳر ﻣن

اﻟﻛﻠﻣﺎت اﻟﻣﺷﺗرﻛﺔ ﻓﻲ ﺟذرﻫﺎ اﻟﻠﻐوي، وﻣﻌﻧﺎﻫﺎ اﻟﻌﺎم، وﻧظرا ﻟﻬذا اﻟﻔرق ﺑﻳن ﻫذﻩ اﻟﻠﻐﺎت واﻟﻌرﺑﻳﺔ

ﻧﺟد أن ﺗرﺟﻣﺔ ﻛﺛﻳر ﻣن اﻟﻛﻠﻣﺎت ﻻ ﻳﻣﻛن أن ﻳﻛون ﺑﻧﻔس اﻟدﻗﺔ اﻟدﻻﻟﻳﺔ اﻟﻣوﺟودة ﻓﻲ ﻟﻐﺗﻧﺎ، ودﻟﻳﻝ

ذﻟك واﺿﺢ ﻓﻲ ﻫذا اﻟﺟدوﻝ اﻟذي ﺗﺗﺳﺎوى ﻓﻳﻬﺎ ﺗرﺟﻣﺔ ﺻﻳﻐﺗﻲ )ﻳﺻﺑر(، و)ﺻﺑور(، ﻓﻲ اﻟﻠﻐﺔ

اﻟﻣﻧﻘوﻝ إﻟﻳﻬﺎ (patient)، وﻫﻲ ﺗرﺟﻣﺔ واﺣدة ﻻ ﺗ ارﻋﻲ اﻟﻔرق ﺑﻳن ﺧﺻوﺻﻳﺔ ﻛﻝ ﻣﺷﺗق، ﺑﻝ إن

اﻷﻣر أﻋﻘد ﻣن ذﻟك، ﺣﻳث ﻻ ﺗﺟد ﻓﻲ ﺑﻌض اﻷﺣﻳﺎن ﻣﻘﺎﺑﻼ ﻟﻠﻔظﺔ ﻣﺎ، ﻓﺗﺿطر إﻟﻰ اﺳﺗﻌﻣﺎﻝ ﻋﺑﺎرة ﺑﺄﻛﻣﻠﻬﺎ ﻟﻠﺗﻌﺑﻳر ﻋﻧﻬﺎ ﻓﻲ ﻟﻐﺔ اﻵﺧرﻳن، أو ﺗﺿطر ﺑﻣﻘﺎﺑﻠﺗﻬﺎ إﻟﻰ ﻟﻔظ آﺧر ﻳﺷﺑﻬﻬﺎ ﻓﻲ

اﻟذي ﻳﻌﻧﻲ ﻛﺛﻳر اﻟﺻدق، ﻓﻘد ﻛﺎﻧت

)ﺻدوق(

اﻟﻣﻌﻧﻰ، وﻟﻛﻧﻪ ﻻ ﻳ اردﻓﻬﺎ، ﻣﺛﻝ ذﻟك اﻟﻣﺷﺗق اﻟﻌرﺑﻲ

واذا أ ارد اﻟﻣﺗرﺟم دﻗﺔ

)اﻟﻣﺧﻠص(،

ﺗرﺟﻣﺗﻪ إﻟﻰ اﻻﻧﺟﻠﻳزﻳﺔ واﻟﻔرﻧﺳﻳﺔ ﺑﻠﻔظ آﺧر ﻳﻌﻧﻲ ﻓﻲ اﻟﻌرﺑﻳﺔ

ﻛﻣﺎ ﻫو ﻣﺑﻳن ﻓﻲ اﻟﺟدوﻝ.

)ﻛﺛﻳر اﻟﺻدق(

أﻛﺛر ﻓﻲ ﻧﻘﻠﻪ ﻟﺟﺄ إﻟﻰ ﺗرﺟﻣﺗﻬﺎ ﺑﻌﺑﺎرة

#### .4 ﻧﻣﺎذج ﻋن ﺗرﺟﻣﺔ اﻟﻣﺻطﻠﺢ اﻟﺻرﻓﻲ:1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **- ﺗرﺟﻣﺗﻪ اﻻﻧﺟﻠﻳزﻳﺔ** | **- ترجمته الفرنسية** | **- اﻟﻣﺻطﻠﺢ اﻟﻌرﺑﻲ** |
| Morphology | Morphologie | **اﻟﺻرف** |
| Analgame | Analgame | **منحوتة** |
| Structure | Structure | **اﻟﺑﻧﻳﺔ** |
| Construction | Construction | **البناء** |
| Reconstruction | Reconstruction | **إعادة البناء** |
| Etymology | Étymologie | **علم التأثيل** |
| Syntagme | Syntagme | **وحدة بنائية** |

1 - ﻳﻧظر: ﻣﺑﺎرك اﻟﻣﺑﺎرك، ﻣﻌﺟم اﻟﻣﺻطﻠﺣﺎت اﻟﺗﻌﻠﻳﻣﻳﺔ )ﻋرﺑﻲ، ﻓرﻧﺳﻲ، اﻧﺟﻠﻳزي، دار اﻟﻔﻛر اﻟﻠﺑﻧﺎﻧﻲ، ﺑﻳروت، ط1، .1995